

ЈАВНО ПРЕДУЗЕЋЕ „ЕЛЕКТРОПРИВРЕДА СРБИЈЕ“ БЕОГРАД
УПРАВА ЈП ЕПС
Улица царице Милице број 2
Број: 12.01. 44291/~~17~~ -15
Београд, 24.11.2015.
www.eps.rs

Предмет: додатна појашњења бр. 1 у складу са чланом 63. став 3. Закона о јавним набавкама („Службени гласник Републике Србије“ број 124/12, 14/15 и 68/15), у отвореном поступку за јавну набавку услуге „Консултантске услуге Руководиоца изградње (FIDIC Инжењер) новог БТО система“, JN/1000/0087/2015, за коју је Позив за подношење понуда објављен на Порталу јавних набавки дана 20.11.2015. године

Пет дана пре истека рока предвиђеног за подношење понуда у предметном поступку јавне набавке, заинтересовано лице је путем електронске поште Наручиоцу поднело захтев за додатне информације, односно појашњења, у вези са којим Наручилац, односно Комисија за јавну набавку, имајући у виду одредбу члана 54 став 12 тачка 1) Закона, у року од три дана од пријема захтева даје следеће информације, односно појашњења:

Питање 1:

Дана 20.11.2015. објавили сте јавни позив 1000/0087/2015 за Консултантске услуге Руководиоца изградње (FIDIC Inženjer) новог БТО система као и тендерску документацију на српском језику где у делу 5. став 5.1.

Истог дана је објављен јавни позив на енглеском језику без тендерске документације за исте услуге.

Из горе наведеног може се закључити да су домаће компаније у повлашћенијем положају у односу на иностране компаније, односно нису у равноправном положају. У супротном, јавни позив на енглеском језику није ни требао бити објављен.

У делу 5. став 5.1. Подаци о језику на којем понуда мора бити састављена је наглашено да: "Понуда са свим прилозима мора бити сачињена, на српском или енглеском језику."

Као што знате, за иностране компаније је веродостојна конкурсна документација на енглеском језику како би сачинила понуду на истом језику.

Сматрамо да ћете узети ово у обзир и тендерску документацију објавити и на енглеском језику с обзиром да има заинтересованих иностраних компанија за ове консултантске услуге.

Одговор 1:

Чланом 57. став 3. Закона о јавним набавкама одређено је следеће:

Ако је процењена вредност јавне набавке већа од 250.000.000 динара за добра и услуге и 500.000.000 динара за радове, наручилац је дужан да оглас о јавној набавци из члана 55. став 1. тач. 2) до 4) овог закона објави и на страном језику, који се обично користи у међународној трговини у области из које је предмет јавне набавке.

У складу са наведеним Наручилац је, имајући у виду процењену вредност предметне јавне набавке, био у обавези са позива за подношење понуда објави и на страном – енглеском језику.

Даље, у складу са одредбама Закона не постоји законска обавеза Наручиоца да конкурсну документацију припрема и објављује на страном језику, већ је исто само предвиђено као могућност дата чланом 17. став 2. Закона.

На крају, у складу са чланом 17. став 3. Закона, понуђач даје понуду на језику на којем је припремљена конкурсна документација, односно на језику који је наручилац назначио у конкурсној документацији. С тим у вези, понуда са свим прилозима мора бити сачињена, на српском или енглеском језику.

Без обзира на обавезе које Закон прописује, у наредних 7 дана ћемо објавити и Конкурсну документацију на енглеском језику, уз напомену да , по чл.18 став 4. Закона:
У случају спора релевантна је верзија конкурсне документације, односно понуде, на српском језику.

Ова додатна појашњења се објављују на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца.

Копија:
- Архива

